

Profile will be available until 13 Settembre 2025



ID: CA71045MM | **Date of birth:** 01/04/1953 | **Place of birth:** Bologna, Italy | **Gender:** Female | **Nationality:** Italian

Hide contact details ^

 **Home:** (+39) 3204619993

 **Email address:** mistocchina@gmail.com

 **Home:** Italy

WORK EXPERIENCE

Redattrice editoriale

01/06/1978 – 01/08/2002

Zanichelli editore, Il Mulino, Calderini Edagricole, Astrolabio-Ubaldini |  Bologna, Italy

- redazione, traduzione da EN e FR, localizzazione e revisione di traduzioni di una ventina di testi di discipline umanistiche e scientifiche

- coordinamento esterno di tutto il processo editoriale (cartaceo, poi elettronico) e allestimento di 'camera-ready'; indici analitici; ricerca iconografica

Redattrice, Segretaria di redazione

10/04/1982 – 10/10/1989

Rivista di scienze sociali 'Inchiesta', Dedalo editore - ora <https://www.inchiestaonline.it/> |  Bologna, Italy

- Contatti con autori, comitato di redazione e Dedalo edizioni, sotto la supervisione del direttore, il sociologo prof. Vittorio Capecchi
- Recensioni per rubriche della rivista; redazione, impaginazione e correzione bozze; allestimento copertine e illustrazioni con ricerca iconografica

Traduttrice, Web Content Provider

01/05/1990 – 31/12/2004

Commissione europea |  Bruxelles, Belgium

- lingue di lavoro: EN e FR
- traduzione e revisione di traduzioni da EN e FR di testi di lavoro e legislativi comunitari
- glossari terminologici
- training per i colleghi all'introduzione di reti di personal computer, ricerca terminologica sui primi strumenti di ricerca (Gopher) e banche dati terminologiche settoriali
- organizzazione di eventi per la formazione (presentazione di dizionari multilingue, ecc.)
- dal 2001 al 2004, distacco presso la Rappresentanza CE a Milano: rassegna stampa, comunicazione web su nuovo sito www.ueemilano.it, autrice di suoi contenuti ([Tavola Rotonda](#), [Multilinguismo? Sì, grazie!](#)), organizzatrice di altri ([FAQ di rilevanza per cittadini](#)); crea e coordina la redazione della [newsletter](#) settimanale della Rappresentanza

Amministratrice, Project manager e Web manager

01/01/2004 – 30/08/2009

Commissione europea, Direzione Generale 'Imprese e Industria' |  Bruxelles, Italy

- web manager del sito multilingue [Direzione Generale \(DG\) 'Imprese e Industria'](#) e dei siti dei successivi Commissari all'Industria
- gestione appalti servizi web esterni e gestione del budget per /manutenzione siti
- definizione di strategie di comunicazione web

- gestione del team web (webmaster, web graphic designer e web developer) e della formazione/gestione della rete di web content provider/web editors
- editor-in-chief dei contenuti
- editor per la propria DG nel primo portale tematico e nell'applicazione 'Newsroom' (il primo content management system "cross-silo" della Direzioni della Commissione europea)
- adozione dell'applicazione 'Newsroom' per la propria DG e sua customizzazione; inserimento delle news nel sito dinamico della DG tramite RSS feed

Amministratrice, Project manager e Web manager

01/09/2009 – 31/01/2015

Commissione europea, Centro Comune di Ricerca |  Ispra

- web manager dei siti multilingui dell'[IHCP \(Institute for Health and Consumer Protection\)](#) e poi dell'EURL-ECVAM (European Union Reference Laboratory for Alternatives to Animal Testing)
- gestione di appalti di servizi web esterni e gestione del budget per creazione/manutenzione siti
- definizione di strategie di comunicazione web
- gestione del team web (webmaster e web developer) e della creazione/formazione della rete di circa 15 web content provider/web editors (scienziati e ricercatori)
- editor-in-chief dei contenuti in lingua inglese del sito e della newsroom
- autrice di FAQ istituzionali e defensive points; post di divulgazione di politiche e progetti scientifici
- creazione presenza su Twitter e social media management per EURL-ECVAM
- script e storyboard, supervisione di realizzazione di video istituzionale per EURL-ECVAM

Cultural Project Manager, Web Content Manager

01/01/2005 – Current

Associazione Culturale "Su Disterru onlus" - organizza dal 2005 'terre di confine filmfestival' |  Oristano, Asuni, Italy

- socia fondatrice dell'Associazione '*Su Disterru onlus*' che dal 2005 organizza '[terre di confine filmfestival](#)'. *Su Disterru* è l'associazione dei "sardi di fuori", cioè quelli che vivono lontani dall'isola, e dei "sardi di dentro": attiva fino dagli anni Ottanta, ha realizzato dapprima l'omonima rivista cartacea, poi una serie di manifestazioni e iniziative che hanno portato, nel 2016, all'inaugurazione del MEA, il *Museo e centro di documentazione sulle culture migranti* di Asuni
- contatti e creazione di [convenzioni e partenariati](#) con festival cinematografici internazionali (es. [Midnight Sun Film Festival](#) di Sodankylä, Lapponia - Finlandia) e nazionali (*Visioni Italiane*, *Il Cinema Ritrovato*) e con istituzioni locali (Comuni, scuole, biblioteche, altre associazioni)

locali)

- panelista in incontri e seminari durante i festival (es. Sassari, 2017 - Accademia 'Mario Sironi', [Seminario "Andare a un corso di cinema o a un festival è una perdita di tempo..."](#))
- contatti con ospiti (regist*, direttori e direttrici artistic*, scrittori e scrittrici, fotograf*, operat* dell'industria del cinema, musicist*) in varie edizioni del festival
- dal 2018, web manager e web content provider del rinnovato sito www.tdcf.it e del relativo [blog](#) (post in EN e IT, interviste, ecc.)
- definizione di strategie di comunicazione web
- creazione profilo Twitter (poi X) per [@terreconfineff](#); contributi ai post su profilo [FB](#)
- dal 2019, autrice e manager di progetto di due edizioni del festival (13a e 16a) selezionate con ottimo punteggio per finanziamento di 40mila eur nell'ambito del "Bando pubblico per la concessione di contributi per la realizzazione di Circuiti, Festival, Premi, Rassegne – Anno 2024. L.R. 20 settembre 2006, n. 15 “Norme per lo sviluppo del cinema in Sardegna” - Art. 15 – Contributi per la promozione della cultura cinematografica."
- per il progetto di festival della 13a edizione ["Cineaste, pastore, emigrate: Sardegna, Shetland e isole remote" - 24 settembre 2020 - 4 ottobre 2020](#), responsabile della logistica e contatti con gli ospiti, oltre che delle [brochure a stampa](#) e delle campagne di comunicazione a stampa e web.
- idem per il progetto di festival della 16a edizione ["Vertigine delle liste. Musei, biblioteche, collezioni, blob!"](#) (cfr. [Il concetto del festival](#)), realizzato in parte.
- ha collaborato con il direttore artistico Bonifacio Angius al progetto della 15a edizione "La dipendenza, le dipendenze".

Responsabile di progetto

01/01/2022 – Current

Associazione 'CorsoDoc' - Liceo di Scienze Umane 'Laura Bassi' |  Bologna

- Il mio ruolo è equivalso a manager del progetto per il cinema nelle scuole *'Il cinema nelle terre di confine'* dedicato alle due regioni sarde della Marmilla e della Gallura, nell'ambito della partecipazione dell'[Associazione 'Corso Doc'](#) al *Bando nazionale del Ministero per la Cultura "per la concessione di contributi per le attività 'Il cinema e l'audiovisivo a scuola' - Progetti di rilevanza nazionale" 2022* (con capofila l'Antoniano onlus' di Bologna).

All'interno del [Liceo Laura Bassi di Bologna](#) è attivo sin dal 2015 [un indirizzo documentaristico-cinematografico chiamato "CORSO DOC"](#). Gli studenti realizzano documentari e cortometraggi di fiction.

A sostegno del Corso Doc è nata nel 2016, l'[Associazione Corso Doc-Aps](#), formata da studenti e genitori con l'intento di sostenere economicamente il corso e di promuovere iniziative ed eventi.

Nel maggio 2022 si è creato un partenariato tra *Su Disterru* onlus (che organizza *'terre di confine filmfestival'*), e due entità che partecipano al bando MIUR "Il Cinema e l'Audiovisivo a scuola - Progetti di rilevanza nazionale": il capofila 'Antoniano onlus' di Bologna e l'Associazione 'Corso Doc'.

Il progetto comprendeva quattro regioni (Lombardia, Emilia, Lazio, Sardegna).

Per la Sardegna, incaricata da 'Su Disterru onlus' ho promosso accordi per la partecipazione di allievi delle scuole medie inferiori e superiori per la realizzazione di corsi di didattica del cinema, finalizzati alla produzione di 10 cortometraggi durante l'anno scolastico 2022-2023.

'terre di confine filmfestival', tramite l'organismo che gestisce il festival, la onlus 'Su Disterru', ha messo a disposizione del progetto 'CASACINEMA' presentato al MIUR nel 2022 le competenze organizzative maturate nelle varie edizioni del festival, promuovendo la stesura di accordi di partenariato tra l'Antoniano onlus e, in qualità di formatori, i collaboratori storici (regist*, ecc.).

Per consolidare gli scambi, alcuni corti di alliev* del 'Corso Doc' (sono stati proiettati al festival in Sardegna, e alcune opere di regist* inserite nel festival sono state proiettate a Bologna, con relativa masterclass, al Liceo 'Laura Bassi'.

EDUCATION AND TRAINING

Università di Bologna

01/10/1971 – 10/10/1976

Laurea in Lettere e Filosofia |  Bologna, Italy

Un corso di studi aperto in cui oltre agli esami di Filosofia e di Storia (Carlo Ginzburg) erano previsti:

- Semiotica (Umberto Eco, DAMS)
- Musicologia (Roberto Leydi, DAMS)
- Antropologia Culturale (Bernardo Bernardi, Scienze Politiche)
- Sociologia (Pietro Bellasi, Scienze Politiche)
- Psicologia Dinamica (Gluco Carloni, Magistero)

Hide details ^

www.unibo.it

Field(s) of study: **Sociology and cultural studies**

Final grade: **110 con lode** | Level in EQF: **EQF level 7**

Thesis: Gli psichismi inconsci nel processo di acquisizione dei poteri magici di guarire - Le ipotesi nate dalle ricerche di Géza Roheim e alcuni tentativi di applicazione

Istituto 'Aldini Valeriani' con LegaCoop - Corso tenuto dal Prof. Werner Hergenröther

01/09/1983 – 01/07/1984

Diploma di Grafica Editoriale |  Bologna, Italy

Hide details ^

<https://avbo.edu.it/>

Level in EQF: **EQF level 6**

University of San Marino, “International Centre for Semiotic and Cognitive Studies”

04/07/1999 – 09/07/1999

Certificate of Attendance - Summer school “Verbal and Non-Verbal Communication” |  San Marino, Italy

Hide details ^

<https://www.unirsm.sm/>

Level in EQF: **EQF level 4**

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s)

Italian

Other language(s)

	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
English	C2: Proficient User	C2: Proficient User	C1: Proficient User	C1: Proficient User	C2: Proficient User
French	C2: Proficient User	C1: Proficient User	C2: Proficient User	C1: Proficient User	C1: Proficient User

DIGITAL SKILLS

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Social Network |

Padronanza suite Adobe (Illustrator, Photoshop, Indesign e Premiere Pro | Conoscenza base html, css, js |

Ottima padronanza nell'utilizzo di motori di ricerca | Project Decelopment & Project Management

PUBLICATIONS

Una selezione

2022 - *Il tavolino di Celati*, Inchiesta online, febbraio,

2022 - *Mark Cousins on film festivals and making films. "A camera is visible, a microphone is visible, but the form of a film is not"*, interview with director Cousins, blog di 'terre di confine filmfestival', giugno. Cfr. anche [versione italiana](#).

2016 - *Blu in Bologna: collateral damages. Interview with Peter Bengtsen*, art historian and sociologist, INCHIESTA online, aprile - Cfr. anche [versione italiana](#).

2003 - *"Multilingualism and Linguistic Diversity in the European Union"*, contribution to the [XIV ICAES Symposium on "Language Dynamics and Linguistic Diversity in Anthropological Perspective](#).

2002 - *"Multilinguismo e diversità linguistica nell'Unione europea - L'esperienza del sito web "Multilinguismo? Sì, grazie!" della Rappresentanza della Commissione europea a Milano"*, sintesi di due contributi al Seminario "The Linguistic Minorities of Southern Europe: Policies and Tools for their Protection and Spreading" (Torino, 29-20 Maggio 2002) - pubblicato su CD-ROM (IANUA – Revista Philologica Romanica – N. 3 (2002) - ISSN 1616-413X).

2001 - *"Governance linguistica e iniziative della Commissione europea per la tutela del patrimonio culturale e la promozione delle lingue meno diffuse"* - contributo al Workshop "Minority Linguistics": "A Door to Non-Dominant Languages", organizzato dalla Provincia di Oristano e dall'University of Groningen (Santa Cristina - Paulilatino, 6-8.12.2001).

2001 - *"Azioni di promozione e tutela delle lingue regionali minoritarie da parte della Commissione europea"* - contributo a International Congress "Su Sardu – Sprache Sardiniens und Europäische Sprache" (Berlino, 30.11 – 2.12.2001). Pubblicato in [Su sardu. Limba de Sardigna e limba de Europa, Atti del Congresso](#). Ediz. italiana e sarda. L. Grimaldi e G. Menschig (ed.), CUEC University Press, 2004.

1987 - Coautrice di testi per la mostra "Iconografia del movimento socialista" per il Comune di Bologna (Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio).

1986 - Coautrice della ricerca sociologica e iconografica "Tipologie abitative del quartiere di Borgo Panigale" per il Quartiere di Borgo Panigale (Bologna).

1984 - Coautrice della ricerca sociologica "La coltivazione della canapa: aspetti sociologici e sviluppi tecnologici 1850-1950" per il Comune di S. Giovanni in Persiceto (Bologna).

MANAGEMENT AND LEADERSHIP SKILLS

Manager di un team web

Per undici anni ho gestito team web di varia entità (da 2 a 5 componenti) e reti di web content provider di istituzioni comunitarie.

Manager di appalti di servizi di comunicazione e servizi web

Nei medesimi undici anni ho gestito appalti di importante entità e contribuito alla valutazione di appalti nel settore della comunicazione e dell'editoria.

Gestione ispirata ai principi della Total Quality

Familiarità con le tecniche di gestione della Total Quality applicata ai gruppi di lavoro di medie dimensioni.

Gestione di equipe in struttura (non gerarchica) reticolare

Esperienza pluriennale di gestione di equipe (anche multilingui) costituite da reti di contribuenti. Applicazione di principi di gestione collaborativa e non competitiva, con condivisione dei contributi presentati al pubblico in forma orale e scritta e compartecipazione alla visibilità del lavoro collettivo.

DRIVING LICENCE



NETWORKS AND MEMBERSHIPS

Wikipedia

01/01/2010 – Current

the world

Autrice di alcuni voci di Wikipedia.

COMPETENZE DI SCRITTURA E COMUNICAZIONE MULTILINGUE

Autrice e panelista

01/01/1995 – Current

Mi esprimo fluentemente in inglese e francese. In IT, EN e FR sono in grado di redigere velocemente relazioni e documenti di lavoro necessari alla gestione dei progetti.

Comunico in modo divulgativo concetti complessi.

Sono abituata ad adottare un atteggiamento neutrale nei confronti delle produzioni artistiche (letterarie, cinematografiche, ...), considerando la varietà interessante di per sé per la produzione di un ecosistema diversificato.

Reputo che la critica letteraria e cinematografica sia uno strumento di orientamento e non un'arma per la divisione tra 'buoni' e 'cattivi'.

REALIZZAZIONE VIDEOCLIP PER LA COMUNICAZIONE

Realizzazione di videoclip

01/01/2011 – Current

Ho una competenza di base nella creazione di videoclip per la comunicazione (riprese, montaggio ecc.). Ho realizzato script e storyboard per la comunicazione istituzionale nell'ambito del Centro Comune di Ricerca della Commissione Europea di Ispra, Istituto IHCP (ad es. nel 2014 il video istituzionale sui ['metodi alternativi ai test sugli animali'](#) realizzato da un team esterno, sotto la mia supervisione). Ho creato miniclip per la comunicazione sul sito e sui social per *'terre di confine filmfestival'* (es. interviste, ['Best of 2017'](#), ecc.)

HOBBIES AND INTERESTS

Film studies

Dalla fine del liceo ho iniziato a interessarmi di film studies. Ho frequentato la prima sede del Cinema Lumière della Cineteca di Bologna in via Pietralata a Bologna e il piccolo cinema Styx a Bruxelles.

Filologia greca

Fin dal liceo 'G. D. Romagnosi' di Parma, grazie ad un'insegnante di greco e latino eccezionale, la [prof. Gabriella Ulhuogian](#) (poi titolare della prima cattedra italiana di lingua e letteratura armena, presso l'Università di Bologna, 1973) ho praticato la traduzione dei classici greci. Dal 1987 approfitto della disponibilità online degli strumenti di ricerca della [Perseus Digital Library](#).

[Report inappropriate content](#)